

No. 30491

—

**ESTONIA
and
POLAND**

**Treaty concerning cultural and scientific cooperation (with
protocol). Signed at Tallinn on 2 July 1992**

Authentic texts: Estonian and Polish.

Registered by Estonia on 17 November 1993.

—————

**ESTONIE
et
POLOGNE**

**Traité de coopération culturelle et scientifique (avec proto-
cole). Signé à Tallinn le 2 juillet 1992**

Textes authentiques : estonien et polonais.

Enregistré par l'Estonie le 17 novembre 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to develop and strengthen the friendly relations between the two States, based on mutual assistance, sovereign equality and non-interference in internal affairs,

Convinced that such cooperation will contribute to the strengthening of friendly relations between the two States,

Guided by the desire to facilitate and develop cooperation in the sphere of science, education, culture, art, sports and tourism, youth exchanges and mass communication media;

Endeavouring to bring to realization the provisions relating to cultural exchange which are included in the Helsinki Final Act,² the Charter of Paris for a New Europe³ and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe, including the agreements arrived at at the time of the Cracow Symposium on the subject of the cultural heritage of the States participating in CSCE,

Aware of the mutual advantages arising from such cooperation,

Have decided to conclude this Treaty and have for that purpose agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall support the initiatives and forms of comprehensive cooperation undertaken by State, social and private institutions, organizations and associations and by individuals for the purpose of creating joint Estonian-Polish organizations and foundations serving to attain the objectives of this Treaty and to bring the societies of the two States closer to each other.

Article 2

The Contracting Parties shall support cooperation between the Estonian Academy of Sciences and the Polish Academy of Sciences, higher educational establishments and other scientific organizations and institutions, which is to be carried out on the basis of appropriate agreements concluded by them. The parties shall provide mutual assistance to scholars conducting research on the languages, history and culture of Estonia and Poland, through:

— The exchange of scientific workers

¹ Came into force on 28 January 1993 by an exchange of notes confirming its acceptance, in accordance with article 15.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859, p. 3.

- The accessibility and publication of research results
- The organization of joint scientific conferences and expeditions
- The exchange of scientific information and documentation.

Article 3

The Ministry of Education of the Republic of Estonia and the Ministry of Public Education of the Republic of Poland shall establish direct contacts for the purpose of familiarizing themselves with the standards and the systems of general and higher education in the two countries. The Parties shall support the exchange of fellowship holders, doctoral candidates and trainees on the basis of principles agreed upon directly between the institutions concerned.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage and support the undertaking of studies of Estonian language and literature in Poland and of Polish language and literature in Estonia.

Article 5

Each Contracting Party shall encourage interest in the cultural heritage and contemporary cultural achievements of the other Contracting Party.

The Contracting Parties shall support the undertaking, by competent Governmental authorities and institutions and by non-Governmental organizations and institutions, of enterprises which serve to bring the two States closer together, in particular through:

- Reciprocal contacts between cultural institutions, associations, unions and groups of writers, translators, musicians, composers, theatre and film artists and plastic artists;
- The exchange of exhibits and other presentations of a cultural, educational and informational nature;
- The translation and publication of the scientific, literary and artistic works of the other State's authors;
- The exchange of information — publications, books, periodicals and other information media, including audio-visual aids;
- Participation by its representatives in festivals, competitions, reviews and meetings of a cultural nature organized by the other Contracting Party.

Article 6

Each Contracting Party shall guarantee the statutory protection of copyrights to nationals of the other State with a view to facilitating the dissemination and popularization of intellectual and cultural values.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage the free flow of information into each State concerning the political, social, cultural and scientific life of the other State in order to ensure objective and comprehensive information.

To that end, they shall support cooperation between the radio and television institutions, press agencies, journalists' associations, publishing houses and editorial offices.

Article 8

The Contracting Parties shall support direct cooperation in radio and television on the basis of bilateral understandings in that sphere. The Parties shall make every effort to improve the knowledge of their traditions and societies and to promote culture in the context of cooperation among the States of the Baltic region.

Article 9

The Contracting Parties shall favour contacts made by sports federations and other institutions and shall also inspire and support various forms of contacts and exchanges between the young people of the two countries.

Article 10

The Contracting Parties shall support direct cooperation between their National Committees for UNESCO matters.

Article 11

The two Parties shall support cooperation in archival activities, and in particular in the area of the exchange of experience, publications, microfilms and access to archives.

Article 12

Each Contracting Party shall undertake efforts to protect the integrity of the national cultural heritage of the two Parties and to keep and preserve in its territory articles which constitute relics and cultural treasures of the other Contracting Party.

Article 13

Cooperation in the area of health protection and medical sciences shall be carried on on the basis of an agreement concluded between the Ministries of Health of the two countries.

Article 14

The Contracting Parties shall work out periodic programmes for the implementation of the Treaty which specify the financial and organizational conditions.

Article 15

This Treaty is subject to acceptance in accordance with the law of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming their acceptance.

Article 16

This Treaty is concluded for a period of five years. It shall be subject to tacit extension for successive five-year periods unless one of the Contracting Parties denounces it by notification six months before the expiry of the relevant period.

DONE at Tallinn on 2 July 1992, in duplicate in the Estonian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Estonia:

JAAN MANITSKI

For the Government
of the Republic of Poland:

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND FOR THE PROVISIONAL REGULATION OF THE QUESTION OF MUTUAL RECOGNITION OF THE EQUIVALENCE OF DOCUMENTS RELATING TO THE COMPLETION OF SECONDARY, SECONDARY SPECIALIZED AND HIGHER EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS AND TO THE AWARDING OF ACADEMIC DEGREES AND TITLES

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Poland agree that until such time as there is concluded between the Republic of Estonia and the Republic of Poland a treaty concerning the equivalence of documents attesting to the completion of secondary, secondary specialized and higher educational establishments, the provisions applicable in relations between the two States shall be those of the Convention on Mutual Recognition of the Equivalence of Documents relating to the Completion of Secondary, Secondary Specialized and Higher Educational Establishments and to the Awarding of Academic Degrees and Titles, concluded at Prague on 7 June 1972.¹

DONE at Tallinn on 2 July 1992, in duplicate in the Estonian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Estonia:

JAAN MANITSKI

For the Government
of the Republic of Poland:

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 1090, p. 43.